VIVALDI a VIVA VOZ



ESTUDIO CORAL ARSIS
ORQUESTA de CAMARA VIVALDI

Dirección: MIRYAM DAGUM

ARSIS

Salta, 22 de agosto 2026
Centro Cultural América – 19 hs.

Programa

Ameno — **Eric Levi**
Arr: R. Guigues

Ave María — **Giulio Caccini**
Arr: Patrick Liebergen

Hallelujah — **Leonard Cohen**
Arr. Pentatonix

Shchedryk
(villancico de las campanas-Ucrania) — **Maykola Leontovich**

Miserere mei, Deus — **Karl Jenkins**

GLORIA en D RV589 (oratorio) — **Antonio Vivaldi**

- Gloria in excelsis Deo
- Et in terra pax hominibus
- Laudamus te
  Sopranos Solistas: *Sonia Romero Cuestas – Nora Tolaba*
- Gratias agimus tibi
- Propter magnam gloriam tuam
- Domine Deus, Rex coelestis
  Soprano Solista: *Nora Tolaba*
- Domine Fili unigenite
- Domine Deus, Agnus Dei
  Contralto Solista: *Ma. Belén Soria Zigarán*
- Qui tollis peccata mundi
- Qui sedes ad dexteram Patris
  Contralto Solista: *Ma. Belén Soria Zigarán*
- Quoniam tu solus sanctus
- Cum Sancto Spiritu

Hallelujah
(del Oratorio "El Mesías") — **Georg Frideric Handel**

Dedico este concierto a Sebastián Olarte, al hombre de teatro, al hacedor de cultura, a mi compañero de escenario, mi amigo, mi amor.

Miryam

MUSICOS

Piano	Ana Claudia Galíndez
Violín I	Micaela Luna – Zoé Jiménez – Gimena Avila
Violín ll	Abigail Posadas – Tania Avila
Viola	Sabrina Maita – Bianca Zerdán
Violoncello	Analía Castillo
Contrabajo	Joaquín Sosa
Oboe	Agustín Salva Echazú
Trompeta	Adrián Ruíz Díaz
Percusión	Claudio Ledesma

ESTUDIO CORAL ARSIS

SOPRANOS

Adriana Sastre
Alejandra Salgado
Carmen Ceretti
Cecilia Pérez Hernández
Claudia Negro
Elena Lobo
Liliana Ailán
Liliana Martínez
Elizabeth Quiroga
Mabel Sisuela
María Eugenia Alvarez
María Isabel González
María Isabel Latronche
María José Cancino
Mariana González
Mariela Rosa
Mirta Garnica
Nora Pérez Zamora
Nora Tolaba
Patricia Gerez
Patricia Palavecino
Raquel Cekada
Rita Vilte
Sara Zigarán
Verónica Rivero

CONTRALTOS

Beatríz Aramayo
Belén Serpa
Cecilia Sosa
Cristina Mendoza
Emma Guerrisi
Fernanda Abraham
Gabriela Ceretti
Gabriela Maluf
Graciela Bridoux
Mabel Colombo
María Angélica Alfano
María Belén Soria
María Del Carmen Barrionuevo
María Elena Gondariz
María Josefina Esteban
Miriam Vedia
Rina Levin
Rita Galarza
Sandra Herrando
Teresita Vera
Vilma Bernardi

TENORES

Adrián Bisonard
Carlos Martínez
Carlos Ortíz
César Martínez
Germán Gandarillas
Juan Carlos Molina
Mabel Coronel
Mario Martínez
Oscar Juárez
Raúl Hernández

BAJOS

Diego Rodríguez
Edmundo Lazarte
Eduardo Serda
Fernando Sandoval
Hugo Cordoba
Juan Broczkonski
Oscar Pellizzer
Rafael Vera
Raúl Gutiérrez

Directora: MIRYAM DAGUM

ARSIS agradece la colaboración prestada a

• Irene Blanco, en los diseños de programa y flyers
• Ing. Mario Martínez, en edición de video publicitario
• María Isabel Latronche, en redacción de textos de presentación
• Unión Sirio Libanesa de Salta y a su presidente C. P. N. Jacqueline Isa por brindarnos sala de ensayos para coro y orquesta.
• Sra. Verónica Teruel por poner a nuestra disposición las instalaciones del Centro Cultural América

NOTAS SOBRE NUESTRO REPERTORIO

AMENO **Eric Levi 1955**

La canción 'Ameno', del proyecto musical ERA, que es un acrónimo de "Eminential Rhythm of the Ancestors", es una obra que se destaca por su atmósfera mística y enigmática. La letra está cantada en un lenguaje imaginario, que mezcla el latín con palabras y sonidos creados por los compositores y que no tiene un significado literal claro, pero evoca una sensación de trascendencia y espiritualidad. La repetición de palabras como 'Ameno' y 'Dori me' crea un efecto hipnótico, transportando al oyente a un estado meditativo y de introspección. Esta elección lingüística contribuye a la creación de un aura de misterio y antigüedad, que recuerda a los cantos gregorianos y a los rituales antiguos.

ERA, liderada por el músico francés Eric Lévi, es conocida por combinar elementos de música clásica, música electrónica y canto gregoriano. Esta fusión de estilos es evidente en 'Ameno', donde la melodía etérea y las voces corales se entrelazan con ritmos modernos.

AVE MARIA **Giulio Caccini (1551-1618)**

Giulio Caccini fue un compositor y cantante muy talentoso del siglo XVI italiano. No obstante, nadie sabe con certeza quien compuso este Ave María, principalmente porque la obra no salió a la luz hasta el siglo XX. Es decir, la pieza era desconocida antes de la década de 1970. Una posible razón para ello, es que no se compuso hasta entonces. Muchos argumentan que su creador fue Vladimir Vavilov, un guitarrista y compositor ruso relativamente desconocido, quien la grabó en 1972 y la declaró anónima. La atribución a Caccini supuestamente, la hizo con posterioridad un músico que tocó con Vavilov.
Sea cual sea la verdad, lo cierto es que esta sencilla melodía es de una belleza que transporta el alma y nos eleva hacia lo superior.

HALLELUJAH **Leonard Cohen 1934 - 2016**

El "Aleluya" de Leonard Cohen es una profunda reflexión sobre la dualidad de la vida. La letra entrelaza historias bíblicas de amor y traición (como el Rey David y

Betsabé o Sansón y Dalila), con experiencias de desamor terrenal. La palabra "aleluya" se usa aquí no solo como alabanza religiosa, sino como un grito de aceptación ante el dolor, el deseo y la imperfección humana.

La composición rebela el contraste entre la fe y el deseo. La canción comienza con referencias al Rey David y su afición por la música. Cohen utiliza las debilidades humanas —como la lujuria de David al ver a Betsabé bañándose o la vulnerabilidad de Sansón tras cortarle el pelo Dalila— para mostrar que lo sagrado y lo terrenal están profundamente conectados.

Además, también se hacen presentes la desilusión y el amor. Más que un cuento de hadas, el amor es descrito por el cantautor como algo complejo, a veces frío y roto. Amar profundamente conlleva dolor y decepción, pero a pesar de ello, la única respuesta posible ante la vida es un "aleluya", es decir, un acto de aceptación, redención y gratitud por la experiencia humana.

Leonard Cohen, cantautor, poeta y novelista canadiense, compuso esta balada en 1984 y se transformó en una canción reconocida mundialmente, tras haber sido recreada por muchos artistas famosos. En este concierto escucharemos la versión coral de Pentatonix.

SHCHEDRYK (Ucrania) **Mykola Leontovich 1877 - 1921**

"Carol of the Bells" (villancico de las campanas) es en realidad una canción ucraniana, llamada Shchedryk, cuyo significado es “atardecer en abundancia”. La composición es conocida en español como “La pequeña golondrina”.
Compuesta en 1916 por Mykola Leontovych (1877-1921), está basada en una melodía popular ucraniana más antigua, que trata de un abundante y generoso Año Nuevo.
La letra narra la llegada de una golondrina que anuncia a una familia de ese país, el inicio de la primavera y trae buenas noticias acerca de la riqueza que llegará con la primavera siguiente.

MISERERE MEI, DEUS **Karl Jenkins 1944**

Karl Jenkins es un compositor galés contemporáneo, cuya producción musical está especialmente dedicada a la música coral.

El “Miserere mei, Deus” es parte de La obra “Miserere: Songs of Penitence and Redemption” (canciones de penitencia y redención) lanzada en 2019.
Se trata de una pieza de música sacra contemporánea que fusiona la tradición coral clásica con influencias étnicas y modernas. Está concebida como un recorrido espiritual, cuyas catorce partes están conectadas por la idea de reconciliación y

transformación moral. El texto de “Miserere mei, Deus” (en latín: “Ten piedad de mí, Dios”) es el inicio del Salmo 51, uno de los escritos penitenciales más antiguos de la tradición bíblica, al que muchos compositores han musicalizado a lo largo de la historia.

Jenkins no lo plantea solo como una oración religiosa, sino como una reflexión sobre la condición humana.

HALLELUJAH (del Oratorio “El Mesías”) **Georg Frideric Handel 1685-1759**

La historia cuenta que Handel estaba tan inmerso en su composición de “El Mesías” que su sirviente relataba que ni comía ni dormía, y que lo encontraba visiblemente emocionado cuando estaba componiendo esa parte tan famosa : el “Aleluya”. Con respecto a esta pieza, Handel le habría dicho: “Creo que he visto el cielo delante de mí y al gran Dios mismo”, lo cual abona la teoría de que el compositor vivió una experiencia mística durante la creación de esta obra.

La composición del Mesías le tomó a Handel solo 24 días, entre el 22 de agosto y el 14 de septiembre de 1741, es decir una obra monumental y extensa escrita en tiempo récord.

Concretamente el “Aleluya” musicaliza el momento de la Resurrección de Jesús. Al final del manuscrito Handel escribió "SDG" – “Soli Deo Gloria”, "solo para Dios la gloria". Esta inscripción y la rapidez de la composición han alimentado la leyenda de que Handel creó la música en un arranque de inspiración divina y que al escribir el coro del "Hallelujah" que escucharán en este concierto, contempló "que los cielos se abrían ante él”.

GLORIA en D RVS (Oratorio) **Antonio Vivaldi 1678-1741**

Antonio Vivaldi, apodado “Il prete rosso” (el cura rojo), es uno de los mayores exponentes de la música del período del Barroco.

Se cree que el Oratorio “Gloria en D” fue compuesto a principios de 1700. Es una obra para orquesta, coro y solistas. El manuscrito original estuvo perdido 200 años y formó parte de los "Manuscritos de Turín"; el hallazgo de más de trescientas obras de Vivaldi dispersas entre un convento de clausura y a manos de un coleccionista particular.

Es la oración litúrgica del Gloria que todos conocemos, cantada en latín, "Gloria in excelsis Deo", una frase que significa "Gloria a Dios en las alturas". Se trata de un himno cristiano conocido como la Doxología Mayor o Himno Angélico y su texto

proviene de Lucas 2:14, el pasaje bíblico donde los ángeles anuncian el nacimiento de Jesús.

Cada verso de este himno refiere a uno de los doce movimientos del oratorio, que alternan fragmentos corales con otros solistas, siempre desde una sensibilidad compositiva sorprendente que da como resultado una música descriptiva, afectiva, innovadora y de gran riqueza armónica.

La naturaleza maravillosamente alegre del Gloria, con sus melodías y ritmos distintivos, es característica de toda la música de Vivaldi, lo que le confiere un atractivo inmediato y universal.

MIRYAM DAGUM

Nació en Salta, egresada con Medalla de Oro del Colegio de Jesús, Licenciada en Arte en la Universidad Nacional de Salta y Profesora Superior de Música en la especialidad de Guitarra de la Escuela Superior de Música de la Provincia, donde fue docente, concejera y curriculista, cursando además hasta el 6º año de la carrera de Composición.

Ganó una beca de la Fundación Antorchas para realizar estudios de Dirección Coral con el mtro. Néstor Zadóff en Buenos Aires y también realizó estudios con los maestros José Sutti, César Ferreyra y Daniel Mazza en Tucumán. Cursó dos años de Dirección Orquestal con el mtro. Jorge Gabriel Fontenla, realizando conciertos en los que dirigió a la Orquesta Sinfónica Juvenil de la U.N.T. y a la Orquesta Estable de la Provincia de Salta.

Fue además coautora del primer libro editado en Salta sobre "Metodología de Educación Audioperceptiva" y Propulsora del PROATI (Programa de Asistencias Técnicas Artísticas para el Interior de la Provincia).

En 1996 fundó la Asociación Artística Arsis, entidad sin fines de lucro, destinada a la promoción y difusión de actividades artísticas y culturales, en la cual dirige al "Estudio Coral Arsis", orfeón con el que presentó conciertos en Argentina y en el exterior, muchos de ellos con personalidades relevantes de la música.

En 2001 fue elegida "Mujer Destacada de Salta" por el Colegio San Agustín y se le entregó la Mención Especial por parte del Gobernador Dr. Juan Carlos Romero debido a su contribución al enriquecimiento de la Cultura de Salta. Los espectáculos "Concierto y Desconcierto", "El Alba de un Sueño" y "¡Mis Mujeres Cantan!", todos bajo su Dirección General, recibieron los "PREMIOS UNO" y los "PREMIOS PHERSU".
Además, otras distinciones se sumaron a su trayectoria, tales como el Premio "Sol Andino" en 2012 por Expresión Artística, el Premio "Lola Mora" en 2013 otorgado por el Honorable Senado de la Nación y en 2014, el Premio "Ugarit" por su aporte a la cultura, otorgado por el Club Sirio Libanés de Buenos Aires, declarado de interés nacional y cultural por el gobierno de la Nación Argentina.

Lleva grabados cuatro discos compactos del Estudio Coral Arsis. Los espectáculos que caracterizan a este orfeón son todos de su creación y dirección general, donde integra además, el teatro, la danza y la literatura, abarcando un repertorio de múltiples estilos musicales.

Actualmente preside la Asociación Arsis y continúa como directora del Estudio Coral Arsis que este año cumple 38 años de trayectoria artística.

ESTUDIO CORAL ARSIS

Creado en Salta en 1988, el Estudio Coral Arsis pertenece a la Asociación Artística Arsis y ha estado dirigido desde su creación por su fundadora, Lic. Miryam Dagum. Su repertorio es variado en estilos y géneros musicales. Se caracteriza por realizar espectáculos integrando otras áreas artísticas, como el teatro, la poesía y la danza; entre los cuales se destacan: "Arsis all' Opera", "El Canto Sagrado de los Pueblos", "...O Jueremos con gloria Morir", "América Coral", "De mil maneras te quiero", "Coral Rock", "Alas de Libertad" y "Espejos de mi Tierra" entre otros.

Ha brindado numerosos conciertos en varios municipios de Salta y provincias del país y también realizó giras internacionales actuando en Chile, España, Italia, Ciudad del Vaticano, Perú, Venezuela, Uruguay, Bolivia, Paraguay y Brasil. En la mayoría de ellas, representando a la Argentina en carácter de Embajadores Culturales.

Actuó junto a varias Orquestas: Federal Argentina, Estable, Municipal y Sinfónica de Salta, la Banda de Música del Ejército "Los Infernales" y también acompañando a artistas de renombre tales como Ariel Ramírez, Zamba Quipildor, Los Fronterizos, Eduardo Falú, Riky Martin, Mónica Cosachov, Cacho Tirao y destacados cantantes del Teatro Colón, entre otros.

Lleva editados 4 discos compactos.
Fue galardonado con los "PREMIOS UNO" en tres ocasiones (1996-1997-1999) y recibió dos "PREMIOS PHERSU" (1998) y el premio "SOL ANDINO" edición 2012.

ARSIS

ESTUDIO CORAL ARSIS
Dirección: MIRYAM DAGUM